# **INTEGRER DES SOUS-TITRES A UNE VIDEO (fonctionnement)**

Auparavant il faut extraire la scène choisie à l'aide de DVD Shrink

Faire le réglage suivant pour gagner du temps et n'extraire que la langue de sous-titres choisie (français la plupart du temps)

Dans DVD Shrink faire Edition > Préférences

🐓 Préféren	ces de DVD Sh	rink		×
Préférences	Prévisualisation	Fichiers Obtenus	Sélections de Flux E/S Fichier	
Taille de sau	uvegarde désirée:	compresse les fichi	ers à la tille indiquée ci-dessous.	
DVD-5 (4.7	(GB)	4464	MB 1	
	307		clic	
Préférences	s Utilisateur:			-
Montrer	uniquement les flu	ux audio/sous-titres	>1Mo.	
Uuvertu	re automatique de malvse et la sauve	es sous-dossiers VIL egarde en priorité h	DEO_TS. asse nour faciliter le multi-tâche.	
		ОК	Annuler Aide	

Les flux suivants seront sélectionnés à l'ouverture d'un DVD: Langue audio et type de codage: Toutes les Langues Langue du sous-titre: Français	
Langue audio et type de codage: Toutes les Langues Langue du sous-titre: Français	
Toutes les Langues AC3 ou LP Clic et Langue du sous-titre: sélectionner	
Langue du sous-titre: sélectionner	
Français français	
Désactiver tous les sous-titres excepté dans les menus et les flux forcés.	
OK Annuler	

### Créer le fichier de sous-titres

aller dans : démarrer > tous les programmes > Vobsub



Filter: VobSub		×
Time offset (ms):       0 \$       Fade in/out (ms):       0 \$       0 \$         Custom colors:       Save settings for next run:       Smooth image:       •         Movie       Transparency       Subtitle		Scale:
Open About Cancel OK	X: 0 0	Align

rechercher dans le dossier de travail les fichiers créés par DVD shrink

Ouvrir		? 🛛
Regarder dans : VIDEO_TS.IFO VTS_01_0.IFO	b) Clic sur le fichier dont le nom commence par VTS	a) clic et choisir ceci
Nom du fichier :		Ouvrir
Fichiers de type :	Ifo and Vobs, for creating idx/sub (*.ifo) VobSub Files (*.idx,*.sub) Ifo and Vobs, for creating idx/sub (*.ifo)	Annuler C) Cli

dans l'écran suivant chercher le dossier de travail

Rechercher un dossier	? 🗙
Select folder. (Approx. 30MB free space needed)	
🞯 Bureau	~
E C Mes documents	
<ul> <li></li></ul>	
Construction of the second	
Dossier : Mes documents	
Créer un nouveau dossier OK Ar	nnuler

clic sur OK quand il est trouvé



#### l'indexation commence

		 	-
Į.	Ready!		
	 	 	1.
	 		CliC

Filter: VobSub	
\\Storex\public\Mes Documents\tutos TICE\sou 00 - (Not detected 🛩	Scale:
Time offset (ms): 0 🗢 Fade in/out (ms): 50 🗢 50 🗢	
Custom colors: Save settings for next run: Smooth image:	
Transparency Subp	
	Alian
	Aign

### Resynchroniser les sous-titres

ouvrir VirtualDub

faire fichier > ouvrir un fichier vidéo

charger le fichier créé par DVDshrink attendre que le plugin MPEG2 analyse le fichier

la 1ère image du film apparaît dans 2 écrans

agrandir la fenêtre du programme au maximum

faire un clic droit sur chacun des écrans et choisir sur chacun un zoom de 66%



ne pas fermer VirtualDub

aller dans : démarrer > tous les programmes > Vobsub



rechercher le dossier de travail où sont enregistrés les fichiers créés par DVD Shrink et les fichiers de sous-titres

Save As  Save As  Reset timing  07 - Franca  Render Unlink	Vistorex\public           Time           ○ 00:11:14.740           ○ 00:11:19.860           ○ 00:11:22.340           ○ 00:11:22.340           ○ 00:11:25.100           ○ 00:11:28.740           ○ 00:11:34.980           ○ 00:11:34.980           ○ 00:11:34.980           ○ 00:11:34.980           ○ 00:11:41.100           ○ 00:11:52.340           ○ 00:11:52.340           ○ 00:11:56.900           ○ 00:12:01.660           ○ 00:12:09.380	Wes Documer           Preview           00:11:14.740           00:11:25.100           00:11:25.101           00:11:25.101           00:11:35.100           00:11:35.40           00:11:34.980           00:11:41.100           00:11:52.340           00:11:52.340           00:12:01.660           00:12:09.380	Vob ID Le t ici à 11	CellID cellID emps affi e démarra des sous minutes e	Forced Forced ché ind age ré -titres et 14 s	dique el
Exit						

un clic droit sur une ligne affiche la ligne de sous-titre (ici Don Giovanni !)

🏭 Subresync - (	E:\tice sous titr	es\VTS_01_0.i	idx)		
Open	Time	Preview	Vob ID 0	Cell ID Force	ed
Save As	<ul> <li>00:11:14.740</li> <li>00:11:17.180</li> <li>00:11:19.860</li> </ul>	00:11:14.740 00:11:17.180 00:11:19.860			
Reset timing	○ 00:11:22.340 ○ 00:11:25.100 ○ 00:11:25.100	00:11:22.340 00:11:25.100			
07 - Franca 💌	○ 00:11:28.740 ○ 00:11:31.540 ○ 00:11:34.980	00:11:28.740 00:11:31.540 00:11:34.980			
Render	00:11:38.780 00:11:41.100	00:11:38.780 00:11:41.100 00:11:44.100			
	O 00:11:52.340 O 00:11:56.900	00:11:52.340 00:11:56.900			
Exit	0.00:12:01.660	00:12:01.660			
Leo	orell	<b>b.</b> c	າມີ ເອ	s-f	т?

#### remarques :

le clic droit sur le temps affiche ou efface le •

le clic droit <u>sur le ●</u> affiche successivement : ● ou ▲ ou ▼ pour information :

le • : permet de changer le timing du fichier en entier. Lorsqu'on édite le temps d'un soustitre marqué d'un rond vert, l'ensemble du fichier est modifié de cette correction.

la ▲ : permet d'effectuer un changement du timing, mais seulement sur les sous-titres qui précèdent la correction.

la ▼ : permet d'effectuer un changement du timing, mais seulement sur les sous-titres qui suivent la modification.

nous avons besoin de modifier le timing de l'ensemble du fichier une fois le • affiché sur la 1ère ligne



taper le temps relevé précédemment en respectant la syntaxe (hh:mm:ss:xxx) le dernier nombre n'est pas très important, laisser le nombre déjà inscrit (ici 740) ou mettre 000 valider la saisie avec la touche entrée

b) clic bresync - (	\\Storex\public	Wes Documents	s\tutos T	1CE\sous titre 🔳 🗖 🔀	
Open	Time	Preview	Vob ID	Cell ID Forced	
Save As	00:00:00.740 00:11:17.180	00:00:00.740	1	a) Dans cette colonne	
Reset timing	O 00:11:22.340 O 00:11:25.100	00:00:08.340 00:00:11.100	on	voit le nouveau minut	age
07 - Franca 💌	○ 00:11:28.740 ○ 00:11:31.540 ○ 00:11:34.980	00:00:14.740 00:00:17.540 00:00:20.980		des sous-titres	
Render	O 00:11:38.780 O 00:11:41.100	00:00:24.780 00:00:27.100	1	1	
Unlink	0 00:11:44.100	00:00:30.100 00:00:38.340	1	1	
Exit	0.00:12:01.660	00:00:42.900 00:00:47.660 00:00:55 380	1 1	2	
II core	arall	b c	<b>.</b>	ce inQ	
	onen	<b>0</b> , 0	끤	estur	

2 🛛	
🔁 tice sous titres 🛛 🔽 🍞 🤔 🐨 🕶	
a) Pour le nom ajouter un chiffre à chaque nouvel essai b)	clic
VTS_01_0 3	
VobSub (*.idx, *.sub)	
OCR Settings  Clear image->letter(s) database Space detecting sensitivity: More Less	
	ice sous titres   a) Pour le nom   ajouter un chiffre   à chaque nouvel essai   b)     VTS_01_03     VobSub (".idx, ".sub)     OCR Settings   Clear image>letter(s) database   Space detecting sensitivity:     More

open	Time	Preview	Vob ID	Cell ID	Forced
	00:00:00.740	00:00:00.740	1	1	
Save As	0 00:11:17.180	00:00:03.180	1	1	
	0 00:11:19.860	00:00:05.860	1	1	
Peacet timing	0 00:11:22.340	00:00:08.340	1	1	
Reset timing	0 00:11:25.100	00:00:11.100	1	1	
	0 00:11:28.740	00:00:14.740	1	1	
)7 - Franca 🔽 🗌	0 00:11:31.540	00:00:17.540	1	1	
	0 00:11:34.980	00:00:20.980	1	1	
Render	0 00:11:38.780	00:00:24.780	1	1	
	0 00:11:41.100	00:00:27.100	1	1	
Luslimle	0 00:11:44.100	00:00:30.100	1	1	
clic	0 00:11:52.340	00:00:38.340	1	2	
	0 00:11:56.900	00:00:42.900	1	2	
	0 00:12:01.660	00:00:47.660	1	2	
Exit		00-00-55 380	1	2	
Exit	00:11:56.900 00:12:01.660 00:12:09 380	00:00:42.900 00:00:47.660 00:00:55 380	1 1 1	2 2 2	

## Ajout des sous-titres dans VirtualDub

# retourner dans VirtualDub

cliquer sur l'onglet vidéo : choisir filtres

s Vidéo				
Entrée	Sortie	Filtre		
			clic	Ajouter.
				Monter
				Recadrer
fficher les	formats d	'image		Moduler



Filter: VobSub	
Time offset (ms): 0 ÷ Fade in/out (ms): 0 ÷ 0 ÷ Custom colors: Save settings for next run: Smooth image: Movie Transparency Subtitle	Scale:
Open About Cancel OK X: 0 = Y: 0 =	Align

#### rechercher le dossier de travail

Ouvrir			? 🗙
Regarder dans :	🗀 tice sous titres	- 🖬 📩 -	
<ul> <li>VTS_01_0 1.idx</li> <li>VTS_01_0 1.sub</li> <li>VTS_01_0 2.idx</li> <li>VTS_01_0 2.sub</li> <li>VTS_01_0 2.sub</li> <li>VTS_01_0.idx</li> <li>VTS_01_0.sub</li> </ul>		a) Choisir le dernier fichier créé (ici finissant par 2) peu importe l'extension (idx ou sub) b) clic	
Nom du fichier : Fichiers de type :	VobSub Files (*.idx.*.sut		Duvrir

	Entrée	Sortie	Filtre		ок
<b>2</b> [C]	720x576	720x576	VobSub 2.23 (Francais)	clic	Annuler
					Ajouter Supprimer
					Monter Descendre
					Recadrer Configurer.
					Moduler



1er cas : la synchronisation n'est pas parfaite, il faut donc recommencer avec SubResync en modifiant le minutage du 1er sous-titre

2è cas : la synchronisation est bonne, il reste donc à sauvegarder le film

à noter : si le film est en 16/9 il faut indiquer à VirtualDub ce format

cliquer sur l'onglet vidéo : choisir filtres

	Entrée	Sortie	Filtre		ОК
<b>፶</b> [כ]	720x576	720x576	VobSub 2.23 (Francais)	clic	Annuler Ajouter Supprimer Monter Descendre Recadrer Configurer
					Moduler

ijout de Filtre	b) clic		
levels (niveaux) logo motion blur (flou de mouvement) null transform (transformation nulle) perspective resize (redimensionnement) rotate (rotation) rotate (rotation) rotate2 (rotation 2) sharpen (affilage) smoother (lissage) temporal smoother (lissage temporel) TextSub 2.23 threshold (seuil) TV	(interne) (interne) (interne) (interne) (interne) (interne) (interne) (interne) Gabest (interne) (interne)		OK Annuler Charger
Adds subtitles from a vob sequence.	) Avery Lee	<u> </u>	

Dimensions		-
Nouvelle taille 🦳 Absolue (pixels)	720	576
📀 Relative (%)	100 >	100
Rapport L/H 🥤 Désactivé		
Identique à la source		
C Calculer hauteur pour r	apport de 4	3
Méthode Bicubique précis (A=-0.75		relacé
	(b) Taper	
Cadrage		ation p
Ne pas recadrer ou decouper     O Beseder/déceuper app	16	pas aju
C Découper (PapScap) au rapport L/H	x 1240	tiples de
Recadrer (Letterbox) au rapport L/H	C Mu	tiples de l
Rapport L/H	. 3	apies de
Couleur de remplissage Sélé	ct, couleur	e) cli
and the second		. '



la fenêtre de droite montre le film en 16/9 avec les bandes noires et avec les sous-titres



## Sauvegarde du film dans VirtualDub

핵 VirtualDub 1.8.6 Fr   www.virtualdub-fr.org    - [VTS_01_1.VOB]	
Fichier Edition Affichage Aller A Vidéo Audio Options Outils Aide	
a) clic Filtres Fréquence d'Images Profondeur de Couleur Compression Sélection d'un Intervalle Copie de Flux Directe Re-compression Rapide Re-compression Normale	Ctrl+F Ctrl+R b) clic
Rendu intelligent Préserver les images vides	
Copier l'Image Source dans le Presse-Papiers Copier l'Image de Sortie dans le Presse-Papiers Scanner le Flux Vidéo pour Vérifier les Erreurs Mode d'Erreur	Ctrl+1 Ctrl+2
0 50 100 150 200 250 300 350 400 450 500 550 600 650 7	oo 750 800 850 900 950 1000 1050 1100 1150 1200 1250 1300 1350 1400 1450 1500 1550 '1624
🔟 ▶ <sub>2</sub> ▶ <sub>3</sub> 14 44 1→ >1 🔂 🖾 🎽 🚁 🔺 Image 37 (0:00:01.48	D) [B]
Sélectionne un codec vidéo pour la sortie, ou images complètes (non compressé) pour aucu	ne compression.

Sélection de la compression vidéo	? 🛛
Indeo® video 5.10 Intel 4:2:0 Video V2:50 Intel Indeo(R) Video R3:2 Intel Indeo® Video A:5 Microsoft H:263 Video Codec Microsoft H:263 Video Codec V1 Microsoft MPEG-4 Video Codec V2 Microsoft RLE Microsoft Vidéo 1 TechSmith Screen Capture Codec XviD MPEG-4 Codec	Informations du Codec Vidéo Images Delta Yes Code FOURCC 'xvid' Nom de pilote xvidvfw.dll Restrictions du format: Aucune restriction connue.
Qualité       a) clic       10         Imultiliser un débit cible de       Ko/sec         Imultiliser un débit cible de       Ko/sec         Imultiliser un débit cible de       images	b) clic A Propos



le menu déroulant se ferme







il ne reste plus qu'à choisir le nom du fichier, valider et attendre la fin du processus (le fichier d'exemple au départ fait 51 Mo, le fichier d'arrivée en fait 6,85 Mo)